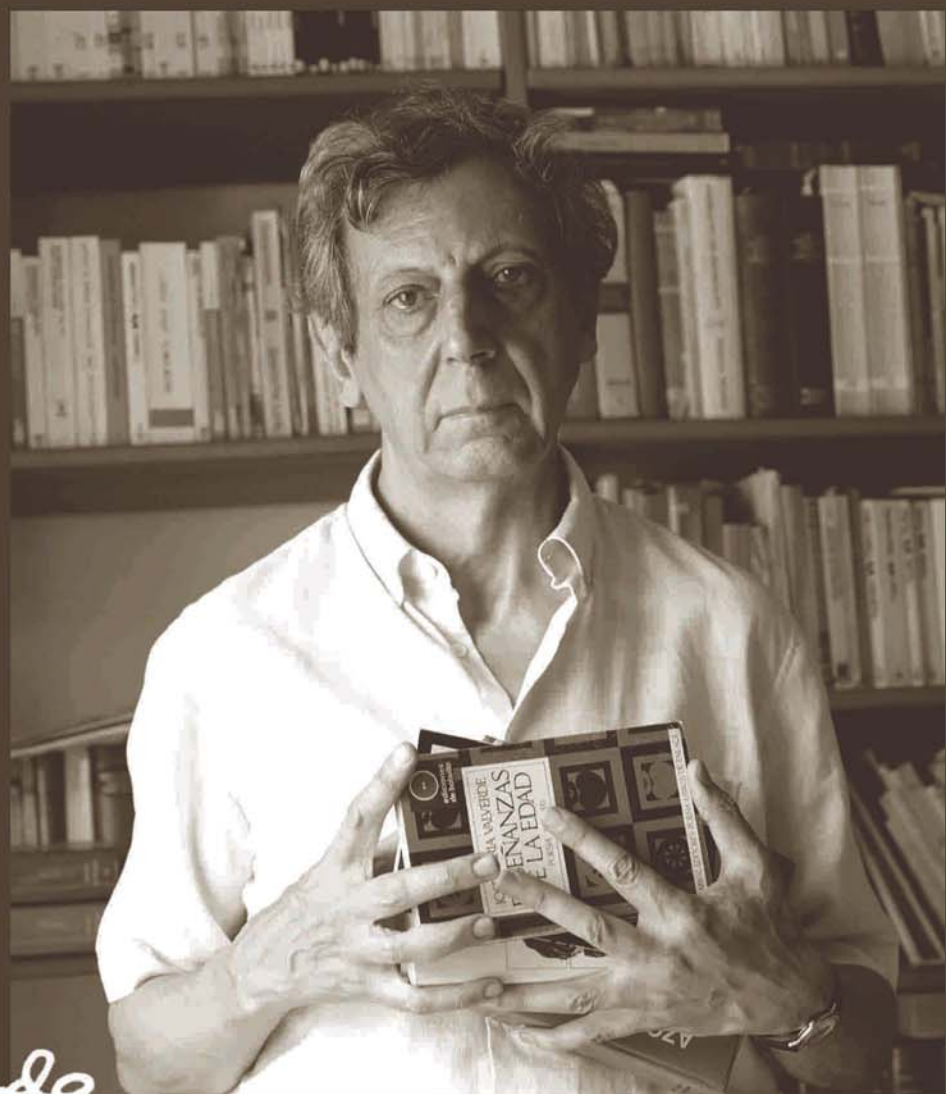




Isilverdy



Imatges i paraules

Editors: Montse Lavado
Nemrod Carrasco

Índice

Presentación	10
Cronología	18
Per què aquest homenatge?	22
Por nosotros los poetas	26
Entro en el aula.	42
El tiempo atardece	54
Mi diálogo, mi gente	64
Ser de palabra.	72
Otros pueden seguir	80
El día del perdón	92

Presentación

Palabras para una exposición

Empezaré con una confesión: ha sido un honor participar en el Homenaje a José María Valverde que se ha venido celebrando en Barcelona entre los meses de abril y mayo de 2006 con motivo del décimo aniversario de su fallecimiento, organizado por la Cátedra Valverde y el Colegio Mayor Penyafort, dos instituciones vinculadas a la Universidad de Barcelona

Mi presencia como Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura está plenamente justificada toda vez que el profesor, traductor y poeta del que conmemoramos el décimo aniversario de su muerte, nació en Extremadura; concretamente en La Raya, en la localidad fronteriza de Valencia de Alcántara.

Por eso, cuando Efi Cubero, en nombre de los organizadores, nos propuso colaborar en el Homenaje, por una parte, y en la Exposición, por otra, no lo dudamos ni un minuto. Sin desmerecer las conferencias y las mesas redondas celebradas en torno a la figura intelectual y literaria de Valverde, tal vez sea ésta quien mejor explica, de la forma más elocuente, su aportación a la Cultura con mayúsculas. De ello es *culpable* su comisaria, Montserrat Lavado, que ha realizado, con la inestimable ayuda de la familia, un trabajo tan exhaustivo como plural.

Es verdad que, como tantos extremeños, Valverde no vivió mucho tiempo en su tierra natal. No fue el suyo, sin embargo, un típico caso de emigración. Sabemos que por ser días transcurridos en la infancia, siempre permanecieron en su memoria. Esto, que a cualquier persona le puede marcar la existencia, en su caso la señala aún más pues no en vano él se consideraba, ante todo, poeta y para cualquier poeta, como para cualquier escritor o artista, la infancia es un periodo decisivo.

Extremadura ha apostado decididamente por la lectura como modelo de desarrollo socioeconómico y cultural, algo que nos va a permitir, a la vuelta de unos años, contar con una ciudadanía más culta, más crítica y, sobre todo, más feliz y democrática. A José María Valverde, uno de los referentes intelectuales de la nueva Extremadura, le hubiera gustado, a buen seguro, conocer esa realidad más a fondo. Es cierto que llegó a atisbarla en sus últimas visitas, pocos años antes de su inesperada muerte.

Él representa lo mejor del extremeño: su universalidad. No fue Valverde (como no solemos serlo los nacidos en Extremadura)

alguien demasiado preocupado por contemplar su propio ombligo (el de su tierra natal o el de su tierra adoptiva, a la que tanto quiso) sino, al revés, gente emprendedora que no renuncia a conquistar, si es preciso, el mundo.

No quiero olvidar al Valverde comprometido, del que tantas muestras hay en esta exposición; un hombre que no sólo se preocupó por su obra, primera obligación de cualquier escritor o estudioso, sino también por los demás, por los otros. Empezó siendo un poeta ortodoxamente católico que evolucionó hacia lo mejor y más valioso del cristianismo: su componente social, a favor de los desfavorecidos y en contra de la pobreza.

Un hombre también comprometido con la política. En 1965, ese compromiso político le llevó a renunciar a su cátedra universitaria, en solidaridad con los profesores Tierno Galván, Aranguren y García Calvo, expulsados de la universidad de Madrid por las autoridades académicas franquistas. Se le atribuye una frase ya célebre, escrita en la pizarra a modo de despedida: «Nulla aethetica sine ethica. Ergo apaga y vámonos.»

Según el poeta y traductor Ángel Campos Pámpano, que le invitó en 1993 a leer poemas en el Aula «Díez-Canedo» de Badajoz, «el compromiso intelectual de José María Valverde es quizás lo que de un modo más radical lo define: su compromiso social y político, en las antípodas de lo que hoy se conoce como un “intelectual liberal”, marcó todo su vida: cristiano, antifranquista, apoyó la causa popular en Centroamérica (Cuba y el sandinismo), etcétera. Aún recuerdo, cuando preparaba el monográfico que en su día le dedicaron el diario *Hoy* y la Asociación de Escritores Extremeños, su insistencia en que se reprodujeran tres de las fotografías que me envió: la de su boda, y otras dos en las que aparecía junto a Fidel y Daniel Castro y otra con Daniel Ortega. Me viene también a la memoria la pasión con la que le hablaba a los alumnos de la causa sandinista».

Éste era José María Valverde, un escritor extremeño al que, insisto, no podemos ni queremos renunciar; de ahí, como decía al principio, que nos sintamos muy orgullosos y satisfechos por haber participado en este merecido Homenaje del que esta espléndida exposición es, como dije antes, el mejor emblema.

FRANCISCO MUÑOZ RAMÍREZ

Consejero de Cultura de la Junta de Extremadura

Li devem

Li deuen els seus alumnes al professor de creences profundes, de pensar sostingut, de parla transparent i enraonar suggestiu, capaç de desacralitzar –jell, tan definitivament adherit a allò sagrat!– els conceptes rigorosos de la filosofia i transcriure'ls a imatges vigoroses amb vacil·lants paraules, més aptes en la seva humilitat epistemològica per dir l'impensable. Sí, li deuen aquells qui passaren per les seves classes i aprengueren la lúcida idea que entre Déu –o l'ésser, o la veritat o la justícia– i l'home hi ha la paraula, que uneix i separa, mitjà i obstacle, com l'aire per al colom quantià. Li deuen al mestre.

Li deuen cents de professors de la seva universitat, la nostra, la UB, i d'altres moltes universitats que recorden la seva fidelitat a les classes –tan obvi en idea i tan lamentablement escassa als nostres dies–, la més humil i tanmateix la més excelsa de les tasques acadèmiques; que recorden la seva fèrria lleialtat a la institució, la seva infrangible presència en els seus actes, com a ritual d'un deure que avui també es dilueix, es debilita i es dispersa en absències. Deure amb un mateix, conscient que la indiferència envers les institucions acadèmiques democràtiques és en el fons un menyspreu cap a la pròpia excel·lència. Sí, li deuen els cents de professors que duen gravades a l'ànima amb grafia llatina, aquell gest popularitzat amb la bella màxima «nulla aethetica sine ethica», que marca el límit del pragmatisme que amenaça d'encegar els nostres ulls i, amb això, la nostra veu; màxima que marca el límit entre l'ètica de la responsabilitat i l'ètica de convicció, els mínims principis sense els quals la docència –docència de la veritat, docència de la moral, docència de la civilitat– esdevé indecent simulacre. Li deuen al professor universitari i a l'amic.

Li deu la república de les lletres, que ha gaudit del seu estil i de la seva saviesa, i també l'altra república, la formada per associacions i moviments *civilistes*, que el van erigir en símbol de la lluita contra la pobresa i la marginació. Li deu una societat que va llegir les seves poesies (*La espera, Años inciertos, Ser de Palabra...*), els seus assaigs (*Vida y muerte de las ideas, Historia de la literatura universal, El barroco...*), les seves insuperables traduccions (Shakespeare, Joyce...); que va rebre cara a cara, en missatges curts i propers, el seu judici sòlid, el seu compromís militant, la força de les seves decisions definitives; li deu una societat que va xuclar el seu saber i la seva moralitat en tesis, lliçons, consells, esperances. Sí, li deuen a l'escriptor, al poeta i al militant *civilista*, els mèrits del qual li són reconeguts amb símbols tan acreditats com la Creu de

Sant Jordi, la Gran Orden de Alfonso X el Sabio, el Premi Ciutat de Barcelona...

I li deu la Universitat de Barcelona, la nostra universitat, la universitat que va triar –qui dubta que fou una elecció lliure entre cent opcions possibles?–, a la qual va dedicar bona part de la seva vida, comptant el llarg parèntesi de l'exili, que en ella comença i en ella acaba. Sí, li devia la nostra Universitat de Barcelona, que ja va reconèixer el seu deute creant la «Càtedra José María Valverde», des de la qual es persegueix que la seva vida, la seva obra i el seu exemple segueixin ensenyant allà on tants anys en vida ho va fer; des de la qual esperem que, evitant el seu oblit, no haguem de buscar demà la recuperació de la seva memòria. Sí, se li devia. Li devíem. I per això aquesta exposició, humil però amb gran potència afectiva; a imatge de José María.

Estem en temps de recuperació de la memòria històrica; d'una memòria maltractada i sepultada junt als morts per la barbàrie d'una dictadura ferotge; d'una memòria silenciada junt a les idees per l'horror i per la por. Aquesta barbàrie, que ens va robar el futur, no va poder doblegar el pensament de José María Valverde. Doncs bé, seria terrible que una altra figura de la barbàrie, més dolça i suportable però no menys perillosa, triomfés on la del dol i la sang van fracassar. Ens referim a aquesta barbàrie de la *banalització* de la vida, de l'abandó a l'efímer, de la indiferència i l'asèptica ingratitud. Seria terrible que homes, escriptors, poetes, professors com José María Valverde caiguessin en el pitjor dels oblit, l'oblit innocent, l'oblit espontani.

La Universitat de Barcelona no vol oblidar-lo avui per lamentar-lo demà i cridar a la recuperació de la seva memòria. Vol avui evitar la caiguda en l'oblit, avui que encara són fresques les seves paraules,

«En último extremo nuestra vida espiritual, por muy libre que quiera y deba ser, es sólo real en la medida en que se concreta en palabras, en lenguaje.»

(Acte inaugural del curs 87-88 a la Universitat de Barcelona: *Meditacions sobre la Llibertat*)

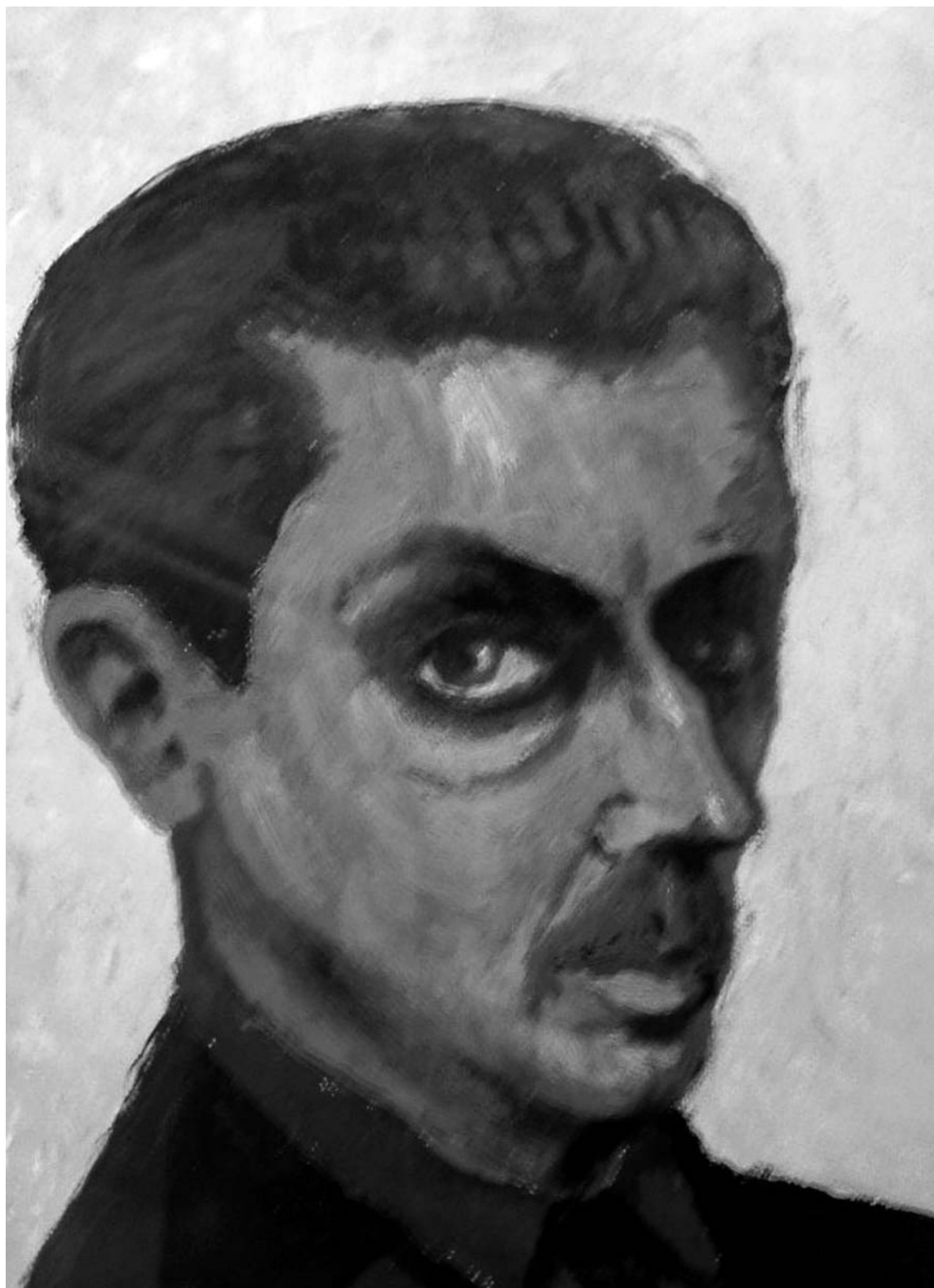
avui que encara ens commouen els seus gestos. Per això la Universitat de Barcelona ha promogut, a través de la Càtedra José María Valverde, i amb la col·laboració dels Col·legis Majors Penyafort, Montserrat i Llull, també de la Universitat de Barcelona, aquesta exposició *in memoriam*; per això la Universitat de Barcelona dóna suport a la programació de la Càtedra i el premi de literatura social José María Valverde que sembla ben consolidat.

És aquesta, doncs, una exposició contra l'oblit. Hi som molt a temps: les imatges i les paraules d'aquesta exposició se senten pròximes. Molts les associaran a fragments precisos de la seva existència, es veuran pròxims, com si Valverde els representés. Alguns, fins i tot, veuran en els seus gestos i paraules una crida a la seva consciència d'ahir, a les seves posicions d'ahir, als seus compromisos d'ahir; i se sentiran pròxims o llunyans a Valverde, o sigui, pròxims o llunyans a si mateixos. Recordar Valverde en aquesta mostra serà, en molts casos, recordar-nos. I potser valorar-nos, en comparar on érem llavors i on se'ns troba avui.

En tot cas, una Universitat que no recordi als seus homes i dones, especialment si van destacar en saviesa i en virtut, és una Universitat que, en lloc de complir el seu deure d'ajudar a la societat a construir *el seu* món, s'abandona a la ceguesa i nega la raó. Viure en la immediatesa és retornar a l'inhumà; és propi de la nostra espècie prolongar l'existència immediata cap enrera (amb la memòria) i cap endavant (amb la imaginació). Així creem la nostra identitat i ens fem amos de nosaltres mateixos. Així cultivem la raó i construïm la llibertat. Així una Universitat compleix la seva finalitat última.

MÀRIUS RUBIRALTA

Rector de la Universitat de Barcelona



Autorretrato

Cronología

José María Valverde Pacheco (1926-1996)

Fechas	Vida de J. M. Valverde	Acontecimientos España	Resto del mundo
1926	26 de Enero: Nace José María Valverde Pacheco, en Valencia de Al cántara. Es hijo de J. M. Valverde, notario, y de Carmen Pacheco.	Fin de la guerra en Marruecos.	Convenio internacional para la supresión total de la esclavitud.
1926-1936	Infancia madrileña.	Dimisión de Primo de Rivera. Proclamación de la Primera República: Azaña, presidente del Gobierno.	Crack de la Bolsa de Nueva York. Comienza la crisis económica mundial. Hitler llega al poder (es nombrado canciller) en Alemania.
1936-1939	Con motivo del inicio de la Guerra se produce el traslado de la familia Valverde a Valencia. El padre es encarcelado y la madre y los hijos deben huir. José María va a parar a Segovia, a casa de unos familiares.	Guerra Civil española.	Inicio de la Segunda Guerra Mundial.
1939-1940	Valverde acaba el Bachillerato en el instituto «Ramiro de Maeztu».	España, país neutral.	Desarrollo de la Segunda Guerra Mundial.
1945	El «Ramiro de Maeztu» le publica su primer libro: <i>Hombre de Dios</i> .	Fuero de los Españoles.	Fin de la Segunda Guerra Mundial (2 septiembre). Creación de la Organización de las Naciones Unidas (ONU).
1945-1950	Estudia Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid. Publica su segundo libro: <i>La espera</i> . Aparece su primera traducción poética: <i>Hölderlin, Doce Poemas</i> .	Referéndum de ratificación de la Ley de Sucesión a la Jefatura del Estado (julio).	La ONU proclama la <i>Declaración Universal de los Derechos Humanos</i> .
1950	Obtiene el puesto de Lector de español en la Universidad de Roma.	Retorno de los embajadores.	Declaración Schumann. Práctica del pluripartidismo de la nueva constitución italiana.

Fechas	Vida de J. M. Valverde	Acontecimientos España	Resto del mundo
1952	Se doctora por la Universidad de Madrid con la tesis <i>Guillermo de Humboldt y la filosofía del lenguaje</i> . Contrae matrimonio con Pilar Gefaell. Publica su primer libro de crítica literaria: <i>Estudios sobre la palabra poética</i> .	Fin del racionamiento.	Comienza el reinado de Isabel II en el Reino Unido. Golpe de Estado de G. A. Nasser: fin de la monarquía de Faruk I en Egipto. Los EE. UU. hacen estallar la bomba H.
1953	Nace el primer hijo del matrimonio Valverde: Juan la Cruz. Vendrán luego cuatro más: Mariana (1955), Clara (1956), Teresa (1961) y Guillermo (1967).	Concordato con la Santa Sede. Pacto España-EE. UU.	Derrota francesa en Indochina (julio). Independencia de Indochina, que se divide en cuatro Estados: Laos, Camboya, Vietnam del Norte y Vietnam del Sur. Inicio de la guerra de Argel (noviembre).
1954	Publicación de su tercer libro de poesía: <i>Versos del domingo</i> .		
1955	Catedrático de Estética de la Universidad de Barcelona.	Ingreso de España en la ONU (diciembre).	Creación del Pacto de Varsovia (mayo). Primer submarino nuclear.
1957	Publica la traducción en verso de <i>Cincuenta Poesías de Rilke</i> . Aparece el primer tomo de la <i>Historia de la Literatura Universal</i> escrita al alimón con Martí de Riquer.	Independencia de Marruecos. Revuelta universitaria. Creación de Televisión Española (TVE).	Tratado de Roma por el que se crea la Comunidad Económica Europea (CEE) (marzo). Entra en órbita el Sputnik I, primer satélite artificial soviético.
1960	Publica <i>Cartas a un cura escéptico en materia de arte moderno</i> .		
1962	Colabora con Luis Alonso Schökel en la traducción del <i>Antiguo Testamento</i> y del <i>Misale Romanum</i> .	Huelga minera en Asturias. Aparición de CC.OO.	Comienza el Concilio Vaticano II.
1965	Renuncia a su Cátedra de Estética, en solidaridad con otros catedráticos expulsados: «Nulla aethetica sine ethica, ergo apága y vámonos.»	Agitación universitaria. Tierno Galván, Aranguren y García Calvo expulsados de sus cátedras el 14 de febrero.	
1966	Primera colaboración en <i>Questions de vida cristiana</i> .	Ley de Prensa. Ley Orgánica del Estado, aprobada en referéndum. <i>La Caputxinada</i> .	

Fechas	Vida de J. M. Valverde	Acontecimientos España	Resto del mundo
1967	Se exilia en EE. UU. como profesor contratado de la Universidad de Virginia.		Encíclica <i>Populorum Progressio</i> .
1968	Es contratado como Chairman del Department of Hispanic Studies en la Universidad de Trent (Canadá).		Asesinato de Martín L. King. Revueltas estudiantiles en Europa. Mayo francés. Preparación de la Guerra de Vietnam.
1971-1975	Docencia, investigación y traducción en Canadá.	Fusilamientos de militantes de ETA y FRAP (rechazo internacional). Crisis del Sáhara (<i>Marcha Verde</i>). Plataforma Democrática. Muerte de Franco. Juan Carlos I, rey	Cuarta guerra árabe-israelí: guerra del Yom Kipur (octubre). Retirada de los Estados Unidos del Vietnam. Golpe de Estado en Chile: derrocamiento del presidente Allende y ascenso al poder de Pinochet.
1976	Traducción del <i>Ulises</i> de Joyce y de las <i>Canciones de la Horca</i> de Morgenstern. Es reintegrado a su cátedra de Estética de la Universidad de Barcelona.	Suárez, jefe de gobierno. Las Cortes aprueban la Ley de Reforma Política, ratificada en referéndum.	Angola se independiza de Portugal. J. Carter, presidente de los EE. UU. Muere el líder chino Mao Zedong. Golpe de Estado militar en Argentina.
1977	Regresa con su familia a Barcelona.	Elecciones Generales, las primeras democráticas desde 1936: victoria de UCD. Última amnistía (octubre).	Aumenta la deuda financiera de los países del Tercer Mundo.
1978	Traducción de obras de Austen, Eliot y Joyce.	Constitución, aprobada en referéndum el 6 de diciembre.	Asesinato de Aldo Moro, en Italia. Inicio del pontificado de Juan Pablo II.
1979	Es elegido presidente de la «Casa de Nicaragua». Desde ésta y desde «Entrepueblos» desarrolla una incesante actividad a favor de América Latina.	Elecciones generales: victoria de UCD. Elecciones municipales (abril). Agudización de la crisis económica.	M. Thatcher, primera ministra británica. Revolución islámica en Irán: caída del sha. Revolución sandinista en Nicaragua y derrocamiento de la dictadura de Somoza.
1980	Publicación de <i>El barroco: una visión de conjunto</i> , y <i>Vida y muerte de las ideas: pequeña historia del pensamiento occidental</i> .		R. Reagan, presidente de los EE. UU. Sindicato libre «Solidaridad», en Polonia.

Fechas	Vida de J. M. Valverde	Acontecimientos España	Resto del mundo
1981-1985	Viaje a Cuba, con motivo de un congreso de escritores. Traduce a Hölderlin y Novalis.	Elecciones generales: victoria del PSOE por mayoría absoluta: F. González, presidente del gobierno.	F. Mitterrand, elegido presidente de la República francesa. Victoria socialista en Grecia.
1986	Viaje a la Nicaragua sandinista. Publicación de los últimos volúmenes de la <i>Historia de la Literatura Universal</i> .	Adhesión de España a la CEE. Referendum de la OTAN. Elecciones generales: victoria del PSOE	Asesinato de Olof Palme. Caída del dictador Marcos en Filipinas . Catástrofe nuclear en Chernobil.
1987	Publicación de <i>Breve historia y antología de la estética</i> .	Elecciones municipales y europeas.	Primer acuerdo para la destrucción de armamento nuclear firmado por Reagan y Gorbachov.
1990	Publicación de la <i>Segunda antología definitiva</i> .	Aprobación de la LOGSE (reforma del sistema educativo).	Derrota sandinista en Nicaragua. Reunificación alemana.
1991	Jubilación en la Universidad de Barcelona. Es nombrado Profesor Emérito.		Guerra del Golfo (enero-febrero). Desaparición de la URSS.
1993	Publicación de <i>Nietzsche, de filósofo a Anticristo</i> . Número 3 en la candidatura del PCC.	Elecciones generales: victoria apretada del PSOE, que pierde la mayoría absoluta (junio).	División de Checoslovaquia en dos Estados independientes (Chequia y Eslovaquia).
1996	Lee y anota el <i>Diario de Kierkegaard</i> . Fallece el 6 de Junio en su domicilio de Barcelona.	Elecciones generales: victoria del PP (marzo). J. M. Aznar, presidente del gobierno. Acuerdo de gobernabilidad PP-CiU.	B. Clinton renueva su mandato presidencial en los EE. UU.

Per què aquest homenatge?

- Perquè sentim absència a les aules, als passadissos, a les paraules.
- Per les seves passes indecises, amb peus segurs.
- Perquè empeltà les seves creences amb l'eternitat que arrencà a l'*episteme*, despullant-la de la seva veritat.
- Perquè escrigué aquests versos:

*En vano te sonríen los demás,
cortesés, y aun amigos, animándote
desde la lengua en que ellos son los amos:
no aciertas a quererles: se te olvidan:
el fondo de tu espíritu no late
si no vive en la lengua que es tu historia.*

- I aquests:

*Se secarán mis libros poco a poco,
oliendo a fruta vieja.
Diminutas reliquias de mi vida
—una flor en un libro, un verso en alguien—
seguirán, como piedras disparadas,
conservando mi fuerza en este mundo
cuando yo me haya ido.*

- I d'altres.
- Perquè va ser amb nosaltres i amb ells, de la nostra banda i la seva, però mai amb els altres.
- Perquè va desafiar Plató en quedar-se a la caverna amb els de baix, entre llurs ombres i dubtes.
- Perquè va desafiar el franquisme quan la serp encara viva paràlitzava les voluntats amb sa mirada de terror.
- Perquè ens va venir a dir que a on no hi ha compromisos ètics no val la pena plantar-hi llavors d'estètica
- Perquè amb claredat i distinció cartesiana, criteri no del seu grat, va separar el vermell del blau. I dels grocs.
- Perquè va gosar burlar-se de la «fal·làcia romàntica», de l'escriptor o artista que legitima la seva obra com a expressió del seu si mateix, com si ell pogués saber qui és:

«aun suponiendo que un escritor se pudiera expresar auténticamente a sí mismo (...), y aun suponiendo que el lector pudiera comparar y medir ese ajuste, y comprobar su perfección, cabría muy bien que el resultado total y final fuera una estupidez: el memo que, bajo tales hipótesis, expresara perfectamente su íntimo ser podría resultar mucho peor que otro memo análogo que sólo se expresara a medias».

- Perquè es va estimar els versos volant en les ales de la veu, i va fer seva aquella confessió d'Unamuno: «dicen que cuando yo los leo, parecen otra cosa».
- Perquè contà sense entusiasme la vida i la mort de les idees.
- Perquè ensenyava fàcil, sense guió ni mètode.
- Perquè l'admirem.
- Perquè l'estimem.
- Perquè... (continueu vosaltres els més de mil motius que avui ens fan sentir tristos).
-

JOSÉ MANUEL BERMUDO
*Director del Col·legi Major
Penyafort-Montserrat-Llull
de la Universitat de Barcelona*

José María Valverde Pacheco (1926-1996) estudia Filosofía y se doctora en la Universidad Complutense de Madrid. En 1950 se traslada a Roma siendo ya un poeta reconocido, celebrado por miembros de la «generación del 27» como su sucesor y premio Nacional de Literatura –*La espera, Hombre de Dios*–. En 1955 regresa a España y a los 29 años gana la cátedra de Estética en la Universidad de Barcelona. No fue, como era frecuente en aquella época, un catedrático de paso. Hizo de Barcelona su ciudad, y de la Universidad de Barcelona su universidad. Poco a poco, sus clases se fueron convirtiendo en referentes para todos los alumnos, estuvieran o no matriculados en sus cursos. Erudición, anécdotas personales, pasión de poeta en sus lecturas (solía decir que la poesía había que leerla en voz alta), observaciones sobre los alumnos, sobre la vida cotidiana, todo se mezclaba en su discurso. Eran clases vivas, deliciosamente reflejadas en su libro de poemas *La conquista de este mundo* (1960). Poeta –1962 Premio de la Crítica de Poesía en castellano; profesor y traductor– 1955 Premio Nacional de Traducción Fray Luis de León por sus traducciones de R. M. Rilke. Cuando los profesores García Calvo, Tierno Galván y Aranguren son expulsados de la Universidad, 1965, José M.^a Valverde, por coherencia ética con su compromiso político, renuncia a su cátedra –*Nulla aethetica sine ethica. Ergo apaga y vámonos*, escribe a su amigo Aranguren– y, ya con familia numerosa, se exilia, primero a EE. UU y luego a Canadá. Son años de extrañamiento, de docencia y de intenso trabajo intelectual –*Enseñanzas de la edad, Breve H.^a de la literatura española, Vida y muerte de las ideas, Ser de palabra, Años inciertos, Azorín, Antonio Machado*–. Por segunda vez, 1976, recibe el premio Nacional de Traducción Fray Luis de León y, años más tarde, 1990, el Nacional a la Obra de un Traductor –Hölderlin, Guardini, Merton, Dürrematt, Faulkner, Nuevo Testamento, Eliot, Goethe, Shakespeare, Joyce–. Después de la muerte de Franco, 1976, vuelve a Barcelona y se incorpora a su cátedra en la que permanece hasta su jubilación en 1991, año en que es galardonado con el Ciutat de Barcelona de Poesía.

Pero su actividad no queda reducida al mundo académico. Desde el primer momento se implica con los movimientos sociales y políticos más reivindicativos de aquellos años, y, fundamentalmente, con todo aquello que tuviera que ver con la solidaridad y la justicia social, dentro y fuera de nuestras fronteras –Cuba, Nicaragua–. Fue un hombre comprometido y coherente hasta el final con sus principios y su escala de valores.

AGUSTÍN GONZÁLEZ
*Director de la Cátedra Valverde
de la Universitat de Barcelona*